

RISOLUZIONE DELL'ASSEMBLEA DELL'ATLANTICO DEL NORD

APPROVATA NELLA SEDUTA DI VENERDÌ 18 NOVEMBRE 1994

Risoluzione n. 248
sul sostegno allo sviluppo della
democrazia in Bielorussia, in Moldavia,
in Russia e in Ucraina (1)

Annunziata il 30 gennaio 1995

L'ASSEMBLÉE,

1. Encouragée par la décision de tous les pays d'Europe centrale et orientale, consignée dans la charte de Paris de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, de « consolider et raffermir la démocratie comme seul système de gouvernement » de leurs nations;

2. Convaincue que l'installation dans ces pays de régimes démocratiques reposant sur le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, sur la convocation périodique d'élections multipartites et sur la primauté du droit contribuera à l'instauration de relations pacifiques, tant sur la

scène intérieure qu'avec tous les pays d'Europe;

3. Encouragée également par les progrès accomplis, depuis 1991, au Bélarus, en Moldova, Russie et Ukraine, sur la voie de la création d'institutions démocratiques soutenues par un ordre constitutionnel qui garantisse le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, la séparation des pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire et la libre désignation des dirigeants politiques lors d'élections périodiques;

4. Consciente toutefois que l'observance scrupuleuse des principes démocratiques auxquels ont souscrit ces pays dans le cadre de la CSCE demande de poursuivre les réformes légales et constitutionnelles;

(1) Présentée par la Commission des affaires civiles.

5. Consciente également que la stabilisation de la démocratie au Bélarus, en Moldova, Russie et Ukraine exige, en outre, la détermination des autorités de ces pays à promouvoir une philosophie de tolérance, de respect d'autrui et de recherche du consensus à travers un dialogue rationnel;

6. Persuadée qu'une société civile diversifiée, structurée et active est essentielle à l'avènement et au maintien en place d'une démocratie vigoureuse et durable;

7. Invite instamment les parlements et les gouvernements du Bélarus, de Moldovia, de Russie et Ukraine:

a) à poursuivre leurs efforts de démocratisation, en veillant en priorité à appliquer dans leurs pays respectifs le principe de la responsabilité du gouvernement devant un parlement démocratiquement élu et à créer des tribunaux constitutionnels, dotés de tous les pouvoirs requis pour arbitrer les conflits de compétences entre les différents organes de l'Etat;

b) à prendre les mesures, législatives et autres, qui s'imposent pour garantir une totale liberté des médias;

c) à assortir les réformes économiques actuellement en cours de rigoureuses mesures législatives, judiciaires et policières propres à prévenir et à sanctionner la corruption et à réprimer effectivement la criminalité économique;

8. Invite instamment le Soviet suprême du Bélarus à organiser des élections législatives libres et multipartites pour le printemps 1995 au plus tard;

9. Exhorte le Parlement et le gouvernement ukrainiens à intensifier leurs efforts pour ancrer les institutions du pays dans une nouvelle constitution intégralement fondée sur les principes démocratiques;

10. Invite instamment les gouvernements et les parlements des pays membres de l'Alliance atlantique à appuyer le processus de démocratisation au Bélarus, en Moldova, Russie et Ukraine, notamment:

a) en fournissant à ces pays une assistance technique et une formation dans les domaines constitutionnel, judiciaire et législatif et dans celui des procédures parlementaires, notamment pour ce qui touche à la mise en place de structures régionales et locales de gouvernement;

b) en encourageant le développement d'une presse écrite et audiovisuelle indépendante;

c) en facilitant la création et l'expansion d'organisations non gouvernementales et d'une société civile dynamique;

d) en soutenant — par les échanges commerciaux, les investissements et l'assistance financière — des programmes économiques qui favorisent une croissance économique solide au bénéfice de toutes les couches de la population;

e) en coopérant avec les quatre pays en question pour l'éradication des activités économiques illégales;

f) en accélérant la ratification de l'Accord entre l'Ukraine et l'Union européenne sur le partenariat et la coopération par les parlements des Etats membres de l'OTAN, qui sont également membres de l'Union européenne;

11. Engage les partis politiques et leurs internationales respectives à assumer leurs responsabilités et à aider leurs homologues politiques des pays d'Europe centre et orientale de manière à renforcer les processus et sensibilités démocratiques;

12. Confirme sa détermination à soutenir la démocratisation au Bélarus, en Moldova, Russie et Ukraine grâce à un approfondissement du dialogue et à une intensification de la coopération, l'accent étant mis sur l'élaboration de procédures qui permettront l'exercice d'un contrôle civil effectif sur les forces armées dans ces pays;

13. Invite instamment la Commission permanente à placer le dialogue et la coopération avec le Bélarus, la Moldova, la Russie et Ukraine parmi les priorités d'action de l'Assemblée de l'Atlantique Nord en 1995.

N. B. Traduzione non ufficiale**Risoluzione n. 248
sul sostegno allo sviluppo della
democrazia in Bielorussia, in Moldavia,
in Russia e in Ucraina (1)****L'ASSEMBLEA,**

1. Incoraggiata dalla decisione di tutti i paesi dell'Europa Centrale ed Orientale, registrata nella Carta di Parigi della Conferenza sulla Sicurezza e sulla Cooperazione in Europa (CSCE), di « consolidare e rafforzare la democrazia come unico sistema di governo » delle loro nazioni;

2. Convinta che l'instaurazione nei paesi dell'Europa Centrale ed Orientale di regimi democratici basati sul pieno rispetto dei diritti dell'uomo e della libertà fondamentali, sulla convocazione periodica di elezioni pluripartitiche e sulla supremazia del diritto, contribuirà all'instaurazione di rapporti pacifici, sia sulla scena interna sia con tutti i paesi dell'Europa;

3. Incoraggiata parimenti dal progresso compiuto, dal 1991, dalla Bielorussia, dalla Moldavia, dalla Russia e dall'Ucraina, nell'instaurazione di istituzioni democratiche basate su un ordine costituzionale che garantisca il rispetto dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali, la separazione dei poteri legislativo, esecutivo e giudiziario e la libera scelta dei loro dirigenti politici tramite elezioni regolari;

(2) Presentata dalla Commissione degli affari civili.

4. Cosciente tuttavia che il pieno rispetto dei principi democratici ai quali hanno aderito questi paesi sotto gli auspici della CSCE, richiede di proseguire le riforme legali e costituzionali;

5. Cosciente nondimeno che la stabilizzazione della democrazia in Bielorussia, in Moldavia, in Russia e in Ucraina esige, inoltre, la determinazione di questi paesi a promuovere una filosofia di tolleranza, di rispetto del prossimo e di ricerca del consenso attraverso un dialogo razionale;

6. Persuasa che una società civile diversificata, strutturata e attiva è essenziale all'instaurazione ed al mantenimento sul posto di una democrazia forte e duratura;

7. Sollecita i parlamenti e i governi della Bielorussia, della Moldavia, della Russia e dell'Ucraina:

a) a proseguire i loro sforzi per stabilire sistemi democratici di governo, cercando prima di tutto di applicare nei rispettivi paesi il principio della responsabilità del governo davanti ad un parlamento democraticamente eletto e di creare tribunali costituzionali, dotati di tutti poteri richiesti per dirimere i conflitti di competenza tra i diversi organi di Stato;

b) di prendere le misure legislative appropriate e di altra natura, che si impongono per garantire una totale libertà dei mass-media;

c) di accompagnare le riforme economiche attualmente in corso con rigorose misure legislative, giudiziarie e di polizia idonee a prevenire e a punire la corruzione e a reprimere effettivamente la criminalità economica;

8. Sollecita inoltre il Soviet Supremo della Bielorussia ad organizzare delle elezioni legislative libere e pluripartitiche per la primavera del 1995 al più tardi;

9. Esorta il Parlamento ed il Governo dell'Ucraina ad intensificare i loro sforzi per ancorare le istituzioni del paese a una nuova costituzione integralmente basata su principi democratici;

10. Sollecita i governi e i parlamenti dei paesi membri dell'Alleanza dell'Atlantico del Nord a sostenere il processo di democratizzazione in Bielorussia, in Moldavia, in Russia e in Ucraina, in particolare:

a) fornendo a questi paesi un'assistenza tecnica e una formazione nei settori costituzionale, giudiziario e legislativo e in quello delle procedure parlamentari, in particolare per quanto riguarda la messa in opera di strutture regionali e locali di governo;

b) incoraggiando lo sviluppo di una stampa scritta e audiovisiva indipendente;

c) facilitando la creazione e l'espansione di organizzazioni non-governative e di una società civile dinamica;

d) sostenendo - attraverso gli scambi commerciali, gli investimenti e l'assistenza finanziaria - programmi economici che favoriscano una crescita economica solida a beneficio di tutti gli strati della popolazione;

e) cooperando con i governi di questi paesi per lo sradicamento delle attività economiche illegali;

f) accelerando la ratifica dell'Accordo tra l'Ucraina e l'Unione Europea sul partenariato e sulla cooperazione dei parlamenti degli Stati membri della NATO, che sono anche membri dell'Unione Europea;

11. Sollecita i partiti politici e le loro rispettive rappresentanze internazionali ad assumere le loro responsabilità e ad aiutare i loro omologhi politici dei paesi dell'Europa Centrale ed Orientale in modo da rafforzare il processo e le sensibilità democratiche;

12. Conferma la sua determinazione a sostenere la democratizzazione in Bielorussia, in Moldavia, in Russia e in Ucraina grazie ad un approfondimento del dialogo e ad una intensificazione della cooperazione, ponendo l'accento sull'elaborazione di procedure che permetteranno l'esercizio di un controllo civile effettivo sulle forze armate in questi paesi;

13. Sollecita la Commissione Permanente a porre il dialogo e la cooperazione con la Bielorussia, la Moldavia, la Russia e l'Ucraina tra le priorità di azione dell'Assemblea dell'Atlantico del Nord nel 1995.